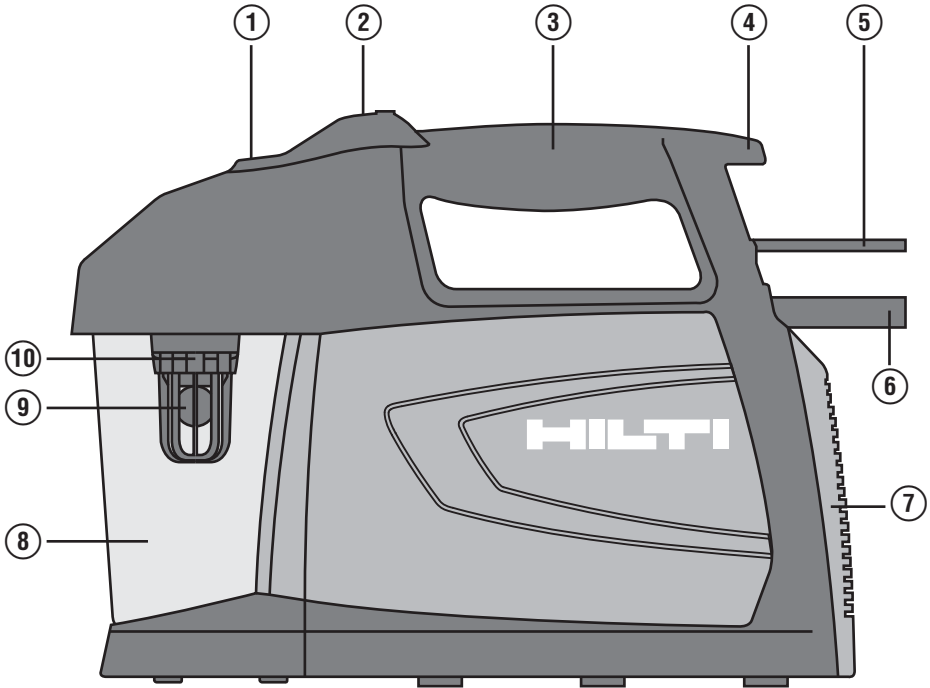


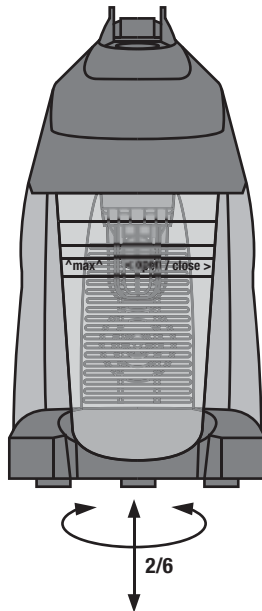
# HILTI

## DD VP-U



Bedienungsanleitung	de
Operating instructions	en
Mode d'emploi	fr
Istruzioni d'uso	it
Manual de instrucciones	es
Manual de instruções	pt
Gebruiksaanwijzing	nl
Brugsanvisning	da
Bruksanvisning	sv
Bruksanvisning	no
Käyttöohje	fi
Οδηγίες χρήσεως	el
Használati utasítás	hu
Instrukcja obsługi	pl
Инструкция по эксплуатации	ru
Návod k obsluze	cs
Návod na obsluhu	sk
Upute za uporabu	hr
Navodila za uporabo	sl
Ръководство за обслужване	bg
Instrucțiuni de utilizare	ro
Lietošanas pamācība	lv
Instrukcija	lt
Kasutusjuhend	et
Kullanma Talimatı	tr
取扱説明書	ja
사용설명서	ko
操作說明書	zh
操作说明书	cn
دليل الاستعمال	ar





# ORIGINAL BRUGSANVISNING

## DD VP-U Vakuumpumpe

**Læs brugsanvisningen grundigt igennem, inden maskinen tages i brug.**

**Opbevar altid brugsanvisningen sammen med maskinen.**

**Sørg for, at brugsanvisningen altid følger med ved overdragelse af maskinen til andre.**

Indholdsfortegnelse	side
1 Generelle anvisninger	65
2 Beskrivelse	66
3 Reservedele	66
4 Tekniske specifikationer	67
5 Sikkerhedsanvisninger	68
6 Ibrugtagning	69
7 Anvendelse	70
8 Rengøring og vedligeholdelse	70
9 Fejlsøgning	71
10 Bortskaffelse	72
11 Producentgaranti - maskiner	72
12 EF-overensstemmelseserklæring (original)	73

**1** Disse tal henviser til illustrationer. Illustrationerne kan du finde på udfoldssiderne på omslaget. Kig på disse sider, når du læser brugsanvisningen.

I denne brugsanvisning betegner "maskine" altid vakuumpumpen DD VP-U.

**Instrumentdele, betjenings- og visningselementer 1**

- 1 Manometer
- 2 Tænd/sluk-knap
- 3 Håndgreb
- 4 Kabelkrog
- 5 Netledning
- 6 Slange
- 7 Ventilationsåbninger
- 8 Vandudskiller
- 9 Svømmekugle
- 10 Kurv

da

## 1 Generelle anvisninger

### 1.1 Signalord og deres betydning

#### **FARE**

Står ved en umiddelbart truende fare, der kan medføre alvorlige kvæstelser eller døden.

#### **ADVARSEL**

Advarer om en potentielt farlig situation, der kan forårsage alvorlige personskader eller døden.

#### **FORSIGTIG**

Advarer om en potentielt farlig situation, der kan forårsage lettere personskader eller materielle skader.

### **BEMÆRK**

Står ved anvisninger om brug og andre nyttige oplysninger.

### 1.2 Forklaring af piktogrammer og yderligere anvisninger

#### **Advarselssymboler**



Generel fare



Advarsel om farlig elektrisk spænding

## Symboler



Læs brugs-  
anvisningen  
før brug

## Placering af identifikationsoplysninger på maskinen

Typebetegnelse og serienummer fremgår af apparatets typeskilt. Notér disse oplysninger i brugsanvisningen, og henvis til disse, når du henvender dig til vores kundeservice eller værksted.

Type:

Generation: 01

Serienummer:

da

## 2 Beskrivelse

### 2.1 Anvendelsesformål

Pumpen er beregnet til brug i forbindelse med vakkumanordninger som f.eks. Hilti diamantboremaskiner (maks. bordiameter 250 mm).

Den er kun beregnet til ind sugning af luft, men ikke andre gasser eller væsker.

Hvis der under brug skal anvendes vand (f.eks. diamantboret teknik), er der monteret en vandudskiller.

Maskinen må ikke bruges i eksplosionsfarlige områder (f.eks. i umiddelbar nærhed af gastanken).

Maskinen er ikke beregnet til anvendelse af personer, herunder børn, med begrænsede fysiske, bevægelsesmæssige eller mentale evner eller uden erfaring og/eller viden.

Kontrollér de elektriske angivelser på motortypeskiltet. Anvend maskinen i et elektrisk vek-

selstrømsnet i henhold til angivelserne på typeskiltet.

Overhold forskrifterne i denne brugsanvisning med hensyn til drift, pleje og vedligeholdelse.

Apparatet er beregnet til professionel brug og må kun betjenes, efterses og vedligeholdes af autoriseret og uddannet personale. Dette personale skal i særdeleshed informeres om de potentielle farer, der er forbundet med brugen af denne maskine. Der kan opstå farlige situationer ved anvendelse af maskinen og det tilhørende udstyr, hvis det anvendes af personer, der ikke er blevet undervist i dens brug, eller hvis det ikke anvendes korrekt i henhold til forskrifterne i denne brugsanvisning.

Brug kun originalt Hilti-tilbehør og ekstraudstyr for at undgå ulykker.

### 2.2 Leveringsomfang vakuumpumpe

- 1 Maskine
- 1 Brugsanvisning

## 3 Reservedele

### Vandudskiller 2

① Vandudskiller

412483

## 4 Tekniske specifikationer

Ret til tekniske ændringer forbeholdes!

Nominal spænding	100 V	110 V	230 V	240 V
Nominal strøm - se motorens typeskilt	5,4 / 6,0 A	4,5 A	2,1 A	2,1 A
Effektforbrug	440 / 570 W	450 W	450 W	500 W
Frekvens	50 / 60 Hz	50 Hz	50 Hz	50 Hz
Kapslingsklasse	I (beskyttelsesjord)	I (beskyttelsesjord)	I (beskyttelsesjord)	I (beskyttelsesjord)
Beskyttelsestype	IP 54	IP 54	IP 54	IP 54
Maks. volumenstrøm	5 / 6 m <sup>3</sup> /h	6 m <sup>3</sup> /h	6 m <sup>3</sup> /h	6 m <sup>3</sup> /h
Min. rel. vakuum	700 mbar	700 mbar	700 mbar	700 mbar
Mål (L x B x H)	383 x 154 x 282 mm	383 x 154 x 282 mm	383 x 154 x 282 mm	383 x 154 x 282 mm
Netledning	VCTF 3 x 1,25 mm <sup>2</sup> , grå	H07RN-F 3G 1 mm <sup>2</sup> , sort	H07RN-F 3G 1 mm <sup>2</sup> , sort	H07RN-F 3G 1 mm <sup>2</sup> , sort
Netledningslængde	4 m	4 m	4 m	4 m
Vægt i overensstemmelse med EPTA-procedure 01/2003	9,6 kg	9,0 kg	9,0 kg	9,0 kg
Kapacitet vandudskiller	0,5 l	0,5 l	0,5 l	0,5 l
Slangelængde	3 m	3 m	3 m	3 m
Slangediameter	udvendigt = 14 mm, indvendigt = 10 mm	udvendigt = 14 mm, indvendigt = 10 mm	udvendigt = 14 mm, indvendigt = 10 mm	udvendigt = 14 mm, indvendigt = 10 mm

### Støjinformation (målt ifølge EN ISO 2151)

Typisk A-vægtet lydeffektniveau (for 100 V og 120 V) 73 dB(A)

Typisk A-vægtet lydeffektniveau (for 110 V, 230 V og 240 V) 71 dB(A)

da

## 5 Sikkerhedsanvisninger

**VIGTIGT! Læs alle anvisninger.** Følg sikkerhedsanvisningerne i brugsanvisningen til det anvendte Hilti elværktøj. Hvis disse anvisninger ikke overholdes, kan det medføre alvorlige personskader.

### 5.1 Arbejdsplads



Hold arbejdsområdet i orden og omgivelserne fri for genstande, som kan medføre personskader på dig selv. Uorden i arbejdsområdet kan medføre uheld.

### 5.2 Elektrisk sikkerhed



- Maskinens stik skal passe til kontakten. Stikket må under ingen omstændigheder ændres. Brug ikke adapterstik sammen med jordforbundne maskiner. Uændrede stik, der passer til kontakterne, nedsætter risikoen for elektrisk stød.
- Beskyt dig mod elektriske stød. Undgå at berøre jordede dele som f.eks. rør, radiatorer, komfurer og køleskabe.
- Opbevar ubenyttede apparater uden for børns rækkevidde. Lad aldrig personer, der ikke er fortrolige med apparatet eller ikke har gennemlæst sikkerhedsanvisningerne benytte apparatet. Apparater er farlige, hvis de benyttes af ukyndige personer.
- Træk netstik ud af stikdåsen før vedligeholdelsesarbejde.
- Hvis maskinen benyttes i det fri, må der kun benyttes en forlængerledning, der er egnet til udendørs brug. Brug af forlængerledning til udendørs brug nedsætter risikoen for elektrisk stød.
- Kontrollér maskinens tilslutningsledning regelmæssigt, og få den udskiftet, hvis den er beskadiget. Hvis tilslutningskablet til maskinen er ødelagt, skal det udskiftes med en særlig tilslutningsledning,

der fås i kundeserviceafdelingen. Kontrollér jævnligt forlængerledningerne, og udskift dem, hvis de er beskadigede. Hvis el- eller forlængerledningen bliver beskadiget under arbejdet, må du ikke røre ved ledningen. Træk stikket ud af stikkontakten. Beskadigede elledninger og forlængerledninger medfører fare for at få elektrisk stød.

### 5.3 Personlig sikkerhed

- Sørg for, at andre personer og ikke mindst børn holdes væk fra arbejdsområdet, når maskinen er i brug. Hvis man distraheres, kan man miste kontrollen over maskinen.
- Børn skal holdes under opsyn, så de ikke kan lege med maskinen.
- Det er vigtigt at være opmærksom, se, hvad man laver, og bruge maskinen fornuftigt. Man bør ikke bruge maskinen, hvis man er træt, har nydt alkohol eller er påvirket af medicin eller euforiserende stoffer. Få sekunders uopmærksomhed ved brug af maskinen kan medføre alvorlige personskader.
- Undgå at arbejde i unormale kropsstillinger. Sørg for at have et sikkert fodfæste, og hold balancen.

### 5.4 Sikker omgang og brug

- Tag hensyn til påvirkning fra omgivelserne. Udsæt ikke maskinen for nedbør, brug ikke maskinen i fugtige eller våde omgivelser. Brug ikke maskinen, hvis der er risiko for brand eller eksplosion.
- Brug altid det rigtige værktøj. Brug ikke værktøjet til formål, som det ikke er beregnet til, men kun i overensstemmelse med formålet og i fejlfri stand.
- Brug ikke ledningen og/eller slangen til formål, den ikke er beregnet til (f.eks. må man aldrig bære maskinen i ledningen, hænge det op i ledningen eller rykke i ledningen for at trække stikket ud af kontakten). Beskadigede eller sammenviklede ledninger øger risikoen for elektrisk stød.

- d) Beskyt ledningen og slangen mod varme, olie, skarpe kanter eller maskindele, der er i bevægelse.
- e) Kontrollér værktøjet og tilbehøret for eventuelle beskadigelser. Før du fortsætter med at bruge værktøjet, skal du omhyggeligt kontrollere, at sikkerhedsudstyret og evt. let beskadigede dele fungerer fejlfrit og i overensstemmelse med formålet. Kontrollér, om de bevægelige dele fungerer korrekt og ikke sidder fast, og om der findes beskadigede dele. Alle dele skal være monteret korrekt og opfylde alle betingelser, så værktøjets fejlfrie drift er sikret. Beskadigede beskyttelsesanordninger og dele skal repareres eller udskiftes fagligt korrekt af et anerkendt serviceværksted, hvis der ikke er angivet andet i brugsanvisningen.
- f) Beskyt maskinen og slangen mod uventede påvirkninger, som kan forårsage skade på vandudskilleren eller slangen under brug.
- b) Undgå forsnævringer i slangerne som følge af snavs, klemning eller knæk.
- c) Hold ventilationsåbningerne på pumpen fri og rene. Sørg for tilstrækkelig afstand til maskinens ventilationsåbninger, så maskinen ikke overophedes.
- d) Sørg for, at pumpen aldrig står i vand.
- e) Anbring pumpen på en vandret og tør flade under brug, og foretag sikring, så den ikke skrider.
- f) Ved svigt i energiforsyningen eller driftsforstyrrelser bevares vakuumpumpe i en kort periode. **Afbrud straks arbejdet, kontrollér manometeret på pumpen og pladen. Foretag sikring af emnerne, så de ikke falder ned.**
- g) Foretag ikke ændringer eller ombygninger af maskinen.
- h) Brug kun originale reservedele!
- i) Tøm vandudskilleren, før pumpen transporteres.
- j) Sørg for god belysning på arbejdspladsen.

da

### 5.5 Yderligere sikkerhedsanvisninger

- a) Følg brugsanvisningen til den diamantboremaskine, der anvendes.

### 5.6 Service

Sørg for, at maskinen kun repareres af kvalificerede fagfolk, og at der altid benyttes originale reservedele. Dermed sikres størst mulig maskinsikkerhed.

## 6 Ibrugtagning



### 6.1 Opstilling af pumpe



Anbring pumpen på en tør og vandret flade, og foretag sikring, så den ikke skrider.

Sørg for, at der kan komme køleluft uhindret til pumpen.

Hold en afstand på mindst 20 cm til køleind- og udluftningsåbningerne.

#### ADVARSEL

Ledning og slange må ikke være knækket eller klemt.

#### BEMÆRK

Kontrollér vandstanden i vandudskilleren, og tøm den om nødvendigt.

Forbind pumpeledningen og vakuumpumpen.



## 7 Anvendelse



### ADVARSEL

Kontrollér anlæggets funktion og vakuum efter vedligeholdelsesarbejder og før genoptaget brug.

#### 7.1 Kontrol af funktion og vakuum

1. Sæt stikket i stikkontakten.
2. Tænd for pumpen på tænd/sluk-knappen.
3. Manometeret viser efter kort tid et tryk i det grønne område.

#### 7.2 Aktivering af pumpe

1. Sæt stikket i stikkontakten.
2. Tænd for pumpen på tænd/sluk-knappen.  
**BEMÆRK** Vakuomet overvåges via et indbygget manometer.

#### 7.3 Regelmæssig overvågning under pumpedrift

##### 7.3.1 Overvågning af manometer

Hold jævnligt øje med manometeret under arbejdet.

### BEMÆRK

Manometer i grønt område: tilstrækkeligt undertryk. Manometer i rødt område: ikke tilstrækkeligt undertryk.

Hvis der ikke er tilstrækkelig vakuum, skal du afbryde arbejdet.

Kontrollér systemet for utætheder, knækkede slanger etc.

Få skader repareret af producenten eller dennes kundeservice.

#### 7.3.2 Kontrol af fyldstanden i vandudskilleren

Kontrollér regelmæssigt fyldstanden i vandudskilleren.

### BEMÆRK

Anlægget er udstyret med en sikkerhedsventil, der beskytter pumpen mod vandslag, når beholderen er fuld.

Når den aktiveres, falder vakuomet.

Afbryd arbejdet, og tøm vandudskilleren, se kap. 8.2

#### 7.4 Deaktivering af pumpe

1. Sluk for pumpen på tænd/sluk-knappen.
2. Træk stikket ud af stikkontakten.

## 8 Rengøring og vedligeholdelse



### FORSIGTIG

Træk netstik ud af stikdåsen før vedligeholdelsesarbejde.

### ADVARSEL

Forkert rengøring kan hæmme den elektriske sikkerhed.

#### 8.1 Rengøring af maskinen

### FORSIGTIG

Træk netstik ud af stikdåsen før vedligeholdelsesarbejde.

#### 8.2 Tømning af vandudskiller 2

1. Slut slangen til vakuumpladen, så eventuelt resterende vakuum fjernes.
2. Drej beholderen fra vandudskilleren i retningen 'open', og træk den af nedad (bajonetlås).
3. Tøm beholderen.
4. Kontrollér svømmerkuglen. Kuglen skal ligge løst i kurven.

Hvis kuglen holdes fast i den øverste tætning, skal du presse kuglen nedad.

5. Rengør den øverste kant, før du sætter vandudskilleren i igen.

- Sæt palen i bajonetlåsen på beholderen, og drej den i retningen 'close'.
- Kontrollér, at vandudskilleren sidder fast.

### 8.3 Rengøring af maskinen

#### FORSIGTIG

Brug ikke opløsningsmidler, da de kan angribe plastdelene.

#### ADVARSEL

Brug ikke rindende vand eller spray- eller højtryksrensere. Det kan forringe maskinens elektriske sikkerhed.

- Rengør anlægget udefra med en fugtig klud og lidt rengøringsmiddel.
- Hold altid maskinens greb fri for olie og fedt.
- Rengør regelmæssigt ventilationsåbningerne med en tør, blød børste.

## 9 Fejlsøgning

Fejl	Mulig årsag	Afhjælpning
Pumpen kører med vakuumbundpladen, undertrykket på vakuumbundpladen nås ikke (manometervisningen på vakuumbundpladen står på rødt).	Filter snavset.	Send maskinen til reparation.
	Slanger, armaturer eller tætninger på pumpe eller vakuumbundplade snavset (vandudskiller, kobling etc.).	Rengør slanger, armaturer, tætninger, eller få dem udskiftet.
	Brug i højden.	Find andre monteringsmuligheder.
Pumpen kører, men danner ikke vakuum (manometervisningen på pumpe står på rødt).	Vandudskiller fuld.	Tøm vandudskilleren.
	Kuglen har suget sig fast under filterindsatsen.	Tag vandudskilleren af, træk kuglen af.
	Vandudskiller utæt, beskadiget eller ikke monteret.	Monter vandudskilleren, og udskift den i tilfælde af skader.
	Slange beskadiget eller klemt.	Send maskinen til reparation.
Pumpen starter ikke.	Pumpe defekt.	Send maskinen til reparation.
	Strømsvigt	Kontrollér sikringer og ledning. Kontrollér kontaktstillingen. Kontrollér, om netspændingen svarer til angivelserne på typeskiltet.
Pumpen slukker automatisk.	Pumpe defekt.	Send maskinen til reparation.
	Overophedningsbeskyttelsen er udløst.	Lad maskinen køle af. Maskinen slukker automatisk igen. Kontrollér ventilationsåbningerne, og rengør dem om nødvendigt. Kontrollér driftsspændingen.
Vandudskilleren kan ikke fjernes.	Vakuumbundplade stadig i systemet.	Afluft pumpe ved at sætte slangen på vakuumbundpladen.

da

## 10 Bortskaffelse



Størstedelen af de materialer, som anvendes ved fremstillingen af Hilti-produkter, kan genbruges. Materialerne skal sorteres, før de kan genbruges. I mange lande findes der allerede ordninger, hvor Hilti samler sine brugte produkter ind til genbrug. Yderligere oplysninger får du hos Hilti-kundeservice eller din lokale Hilti-konsulent.



Kun for EU-lande

Elværktøj må ikke bortskaffes som almindeligt affald!

I henhold til Rådets direktiv om bortskaffelse af elektriske og elektroniske produkter og gældende national lovgivning skal brugte maskiner indsamles separat og bortskaffes på en måde, der skåner miljøet mest muligt.

da

## 11 Producentgaranti - maskiner

Hilti garanterer, at det leverede produkt er fri for materiale- og fabrikationsfejl. Garantien forudsætter, at produktet anvendes og håndteres samt vedligeholdes og rengøres i henhold til Hilti-brugsanvisningen, og at den tekniske enhed er bevaret, dvs. at der udelukkende er anvendt originale Hilti-forbrugsmaterialer, -tilbehørsdele og -reservedele til produktet.

Garantien omfatter reparation uden beregning eller udskiftning af defekte dele uden beregning i hele produktets levetid. Dele, der som følge af normalt slid trænger til at blive udskiftet eller repareret, er ikke omfattet af garantien.

**Hilti afviser alle yderligere krav, medmindre den nationale lovgivning forbyder en sådan afvisning. Hilti påtager sig således intet ansvar for direkte eller indirekte skader, sam-**

**tidige eller efterfølgende skader, tab eller omkostninger, som er opstået i forbindelse med eller på grund af anvendelsen af produktet, eller som er opstået på grund af produktets uegnethed til et bestemt formål. Stiltiende garantier for anvendelse eller egnethed til et bestemt formål udelukkes udtrykkeligt.**

I forbindelse med reparation eller udskiftning af produktet eller dele deraf, forudsættes det, at produktet eller de pågældende dele indsendes til Hilti, umiddelbart efter at skaden er konstateret.

Nærværende garanti omhandler samtlige garantiforpligtelser fra Hiltis side og erstatter alle tidligere eller samtidige garantierklæringer, såvel skriftlige som mundtlige.

## 12 EF-overensstemmelseserklæring (original)

Betegnelse:	Vakuumpumpe
Typebetegnelse:	DD VP-U
Generation:	01
Produktionsår:	2009

Vi erklærer som eneansvarlige, at dette produkt er i overensstemmelse med følgende direktiver og standarder: 2006/95/EU, 2004/108/EU, 2006/42/EU, 2011/65/EU, EN 60335-1, EN ISO 12100.

**Hilti Corporation, Feldkircherstrasse 100,  
FL-9494 Schaan**



**Paolo Luccini**  
Head of BA Quality and Process  
Management  
Business Area Electric Tools &  
Accessories  
01/2012



**Johannes Wilfried Huber**  
Senior Vice President  
Business Unit Diamond

01/2012

### **Tekniske dokumentation ved:**

Hilti Entwicklungsgesellschaft mbH  
Zulassung Elektrowerkzeuge  
Hiltistrasse 6  
86916 Kaufering  
Deutschland

da



Hilti Corporation

LI-9494 Schaan

Tel.: +423 / 234 21 11

Fax: +423 / 234 29 65

[www.hilti.com](http://www.hilti.com)

Hilti = registered trademark of Hilti Corp., Schaan

W 3587 | 0613 | 00-Pos. 1 | 1

Printed in Liechtenstein © 2013

Right of technical and programme changes reserved S. E. & O.

416185 / A2



416185